

FICHE DIPLÔME

NOM DE LA FORMATION

Master 2ème année Mention Traduction et interprétation - Parcours Traduction et Accessibilité Multimédia (TA2M)

LIEU DE LA FORMATION

UNIVERSITE DE BOURGOGNE
UFR LANGUES ET COMMUNICATION - CAMPUS DIJON (0211317T)
2 BOULEVARD GABRIEL
21000 DIJON

CODE RNCP

39280

INTITULE RNCP

MASTER - Traduction et interprétation (fiche nationale)

ORGANISME CERTIFICATEUR

UNIVERSITE DE BOURGOGNE EUROPE

OBJECTIFS DE LA FORMATION

APTITUDES

Les objectifs d'apprentissage sont définis en fonction du référentiel de compétences EMT développé avec l'appui du groupe de travail ELIS piloté par la Direction général de la traduction (DGT) de la Commission européenne. La dernière mise à jour du référentiel (https://commission.europa.eu/document/download/b482a2c0-42df-4291-8bf8-923922ddc6e1_fr?filename=emt_competence_fw_k_2022_fr.pdf) date d'octobre 2022 et explicite notamment l'importance de l'accessibilité aux métiers de la traduction. Viennent s'ajouter aux cinq macro-compétences du référentiel EMT trois autres macro-compétences qui correspondent à la spécialité du parcours « Traduction et accessibilité multimédia » et qui sont partagées en partie avec le parcours "Traduction multimédia" au sein de la même mention (Cf. Compétences acquises à l'issue de la formation).

Tout en proposant une formation solide aux métiers traditionnels de la traduction multimédia, ce Master met l'accent sur trois aspects de la **communication sans barrières** qui correspondent à une demande aussi bien commerciale que sociétale **en application du cadre législatif européen et national sur l'accès de tous les publics à l'information** :

- **les langues simplifiées**, dites « Faciles à Lire et à Comprendre » : traduction et rédaction de textes en version FALC selon un cahier des charges. Ces compétences viennent compléter des enseignements de traduction spécialisée et de rédaction technique ;
- **l'accessibilité audiovisuelle**, pour des publics sourds ou malentendants, aveugles ou malvoyants, ou ayant d'autres besoins. Ces compétences viennent compléter des modules de traduction-adaptation audiovisuelle portant sur le sous-titrage, le doublage et l'audiodescription ;
- **l'accessibilité numérique**, englobant les sites internet, applications mobiles, jeux vidéo et autres productions interactives. Ces compétences viennent compléter les modules de localisation multimédia, qui reposent sur des compétences culturelles, traductionnelles mais aussi technologiques.

COMPETENCES ACQUISES A L'ISSUE DE LA FORMATION

Les macro-compétences visées sont :

1. **Langue et culture** (compétence EMT : le parcours TA2M est bi-langue et focalisé sur l'anglais et le français)
2. **Communication sans barrières** (compétence propre au parcours TA2M)
3. **Traduction spécialisée** (compétence EMT)
4. **Traduction-adaptation et accessibilité audiovisuelle** (compétence propre à la spécialité TA2M)
5. **Localisation et accessibilité multimédia** (compétence propre à la spécialité TA2M)
6. **Technologies de la langue** (compétence EMT)
7. **Compétences professionnelles** (fusion des compétences EMT 'Personnel et interpersonnel' et 'Prestation de services')
8. **Recherche située** (compétence partagée par les parcours T2M et TA2M et implicite dans le référentiel EMT)

En Master 1 TA2M, chaque macro-compétence est associée à une UE spécifique.

En Master 2 TA2M, chacune des macro-compétences 3 à 8 est associée à une UE selon le schéma détaillé ci-dessous. Les macro-compétences 1 et 2 sont intégrées de manière transversale dans les autres UE.

VALIDATION POSSIBLE PAR BLOCS DE COMPETENCE

OUI ☐

NON ☒

POSSIBILITES DE POURSUITE D'ETUDES

Possibilité de poursuite d'études au niveau Doctorat (notamment en Sciences du langage).

L'accent mis sur un travail par projets qui impliquent souvent des partenaires extérieurs et sur l'interaction entre la recherche « située » et le développement de nouvelles technologies constitue un point de départ potentiel pour des thèses CIFRE.

PASSERELLES POSSIBLES

Passerelle possible depuis/vers le parcours T2M-Traduction multimédia au sein de la même mention, avec lequel le parcours TA2M partage un tronc commun et une partie de ses macro-compétences.

En cas de demande de changement de parcours T2M>TA2M, l'étudiant·e doit démontrer sa maîtrise des compétences liées à l'accessibilité à un niveau suffisant.

En cas de demande de changement de parcours TA2M>T2M, l'étudiant·e doit démontrer sa maîtrise d'une langue C (allemand, espagnol ou italien) à un niveau suffisant.

La formation TA2M est « tubulaire », le recrutement se faisant essentiellement à l'entrée du Master 1 et la formation garantissant l'accès à l'année M2 sous réserve de la validation de l'année M1. L'accès direct à l'année M2 est possible au titre de la validation d'acquis pour des candidat·es titulaires du M1 d'une autre formation de la mention « Traduction et interprétation » ou éventuellement d'une mention voisine, sous réserve de l'acquisition des compétences requises à l'issue de l'année M1.

EQUIVALENCES

Cette deuxième année de Master permet l'obtention de 60 ECTS, ou 63 ECTS en validant des crédits supplémentaires au titre de l'engagement étudiant.

PERSPECTIVES D'EMPLOI/METIERS ACCESSIBLES

Les débouchés prioritaires se situent dans la traduction et l'accessibilité audiovisuelles (sous- titrage, doublage, voix off) et dans la localisation et l'accessibilité multimédia (sites internet, applications mobiles, jeux vidéo et autres produits interactifs), autant de domaines en voie de croissance et de convergence et marqués à la fois par une évolution technologique rapide et par une transition du marché du travail et des besoins des publics vers des contenus spécialisés. La formation offre également des bases solides en traduction spécialisée écrite et en traduction- rédaction en langage facile à lire et à comprendre (FALC) et dans d'autres domaines à dominante technologique (gestion de sites et de corpus, terminologie, rédaction technique) au sein des industries de la langue.

La formation TA2M est unique en France dans l'importance qu'elle accorde à l'accessibilité tant linguistique qu'audiovisuelle et numérique, où l'augmentation des besoins sociétaux, accompagné d'un nouveau cadre législatif et réglementaire, induisent la professionnalisation d'un secteur longtemps resté à la marge d'autres activités et donc la création de nouveaux métiers. Suite à la loi européenne sur l'accessibilité de 2019 et la création en 2022 de l'ARCOM (Autorité de régulation de la communication audiovisuelle et numérique, née de la fusion du CSA et de la HADOPI), l'entrée en vigueur à partir de juin 2025 de la directive européenne sur l'accessibilité des produits et services oblige les entreprises privées à assurer la conformité de leurs sites et communications numériques avec le RGAA (Référentiel général d'amélioration de l'accessibilité), au même titre que les organismes publics. Ce nouveau cadre fait apparaître de nouveaux besoins en matière de création-rédaction et traduction de supports divers (écrits, numériques, audiovisuels) mais aussi en matière de conseil aux entreprises et aux autres structures concernées par l'obligation de communication accessible.

DUREE DE LA FORMATION (*en heures*)

420

PERIODE DE DEMARRAGE/FIN DE FORMATION

Début de la formation : début septembre 2025

Fin de la formation : début septembre 2026

RYTHME DE L'ALTERNANCE

Calendrier alternance :

Sur une base de 15 jours en entreprise / 15 jours en centre de formation, et ce de début septembre à fin janvier

PROGRAMME DE FORMATION

	Nature	CM	TD	TER	ECTS
UE1 - Traduction et rédaction : langues A/B/FALC	UE		30	20	5
Traduction spécialisée - anglais/français - niveau 2	TD		15		
Traduction/rédaction FALC - niveau 2	TD		15		
UE2 - Traduction-adaptation et accessibilité audiovisuelle	UE	24	30	25	6
Sous-titrage inter- et intra-linguistique	CM	12			
Revoicing et audiodescription	CM	12			
Adaptation audiovisuelle - cas pratiques - anglais/français	TD		15		
Accessibilité audiovisuelle - cas pratiques	TD		15		
UE3 - Localisation et accessibilité multimédia	UE	24	30	25	6
Localisation - applications et logiciels	CM	12			
Localisation - jeux vidéo	CM	12			
Localisation - cas pratiques - anglais/français	TD		15		
Accessibilité numérique - cas pratiques	TD		15		
UE4 - Technologies de la langue	UE		30	20	5
Outils de traduction niveau 2	TD		9		
Intelligence artificielle et modèles de langage	TD		9		
Gestion et référencement de sites	TD		12		
UE5 - Compétences professionnelles			24		5
Missions Junior Agence	TD		12	20	
Séminaires professionnels	TD		12	10	
UE6 - Recherche située	UE	18			3
Translation and accessibility studies niveau 2	CM	9		10	
Méthodologies de recherche niveau 2	CM	9		10	
UE unique - semestre 2	UE				30
Appréciation du travail en entreprise	EVAL			selon contrat	
Mémoire de master 2	EVAL			70	

Catégorisation du temps d'étude et de recherche

Travail sur exercices et projets en lien avec les cours

Travail en groupe sur des missions de Junior Agence

Participation aux séminaires professionnels et/ou recherche en lien avec la formation

Préparation du mémoire de fin d'études

La formation de M2 TA2M est déclinée en 6 UE au premier semestre, chaque UE étant associée à un bloc de compétences spécifique. Viennent s'ajouter au programme des cours magistraux (CM) et travaux dirigés (TD) des temps d'étude et de recherche (TER) dont la finalité est indiquée par le code couleur ci-dessus.

Le second semestre est évalué par une appréciation fournie par l'entreprise et par un mémoire de fin d'études encadré par un membre de l'équipe pédagogique tout au long du semestre.

METHODES PEDAGOGIQUES

- Cours magistraux,
- Travaux dirigés, Études de cas,
- Travaux de groupe,
- Mises en situation professionnelles (missions en proto-entreprise associative)
- Participation active aux rencontres professionnelles et aux séminaires de recherche.

L'apprenti·e aura accès aux ressources techniques suivantes :

- Salles de cours,
- Salles informatiques (dont une salle dédiée à la formation et accessible en dehors des cours),
- Logiciels et outils numériques professionnels, fournis dans le cadre de partenariats avec le fournisseur
- Bibliothèque (physique et numérique) et espaces de travail.

MODALITES D'EVALUATION

Les règles communes aux études LMD sont précisées sur le site de l'Université
https://www.ube.fr/wp-content/uploads/ODF_referentiel-etudes-lmd.pdf

PREREQUIS

Le recrutement se faisant essentiellement à l'entrée du Master 1, la formation garantit l'accès à la seconde année du Master TA2M sous réserve d'être titulaire de la première année du même parcours de formation. L'accès direct à l'année M2 est possible au titre de la validation d'acquis pour des candidat·es titulaires du M1 d'une autre formation de la mention « Traduction et interprétation » ou éventuellement d'une mention voisine, sous réserve de l'acquisition des compétences requises à l'issue de l'année M1.

DOSSIER DE CANDIDATURE

Prendre contact avec l'UFR Langues et Communication ou le SEFCA pour plus d'information.
(Coordonnées à la fin du document).

PROCEDURE D'ADMISSION

L'étudiant·e devra avoir un niveau C2+ dans sa langue A et un niveau C1-C2 minimum dans sa langue B (anglais ou français).
Le niveau toutes les compétences sera évaluée par l'équipe pédagogique au moment de l'instruction du dossier.

- Inscription sur dossier : Cf. Pré-requis.
- Par validation d'acquis ou équivalence de diplôme
- en formation initiale : s'adresser à la scolarité organisatrice de la formation (UFR Langues et Communication)
- en formation continue : s'adresser au Service Commune de Formation Continue et par Alternance (SEFCA)

MOYENS MOBILISES POUR LA RECHERCHE DU CONTRAT D'APPRENTISSAGE

Pour les candidats retenus déjà étudiants de l'université de Bourgogne :

- Possibilité de participer aux ateliers de recherche d'emploi du Pôle Formation et vie universitaire (rédaction de CV, lettre de motivation, simulation d'entretiens...).
- Accès au Career Center de l'UBE.

Pour l'ensemble des candidats retenus :

- Diffusion d'offres d'apprentissage, reçues notamment via le réseau d'entreprises partenaires ou des plateformes nationales de recherche de stages, d'alternance ou d'emploi.

MOYENS MOBILISES EN COURS DE FORMATION POUR FACILITER LA RECHERCHE D'EMPLOI

- Possibilité de participer aux ateliers de recherche d'emploi du Pôle Formation et vie universitaire (rédaction de CV, lettre de motivation, simulation d'entretiens...).
- Accès au Career Center de l'UBE.
- Diffusion d'offres d'emploi, reçues notamment via le réseau d'entreprises partenaires.

Souhaitez-vous bénéficier de notre livret d'apprentissage numérique CAMPUS SKILLS ?

OUI ☒ NON ☐

Accessibilité pour les personnes en situation de handicap ?

OUI ☒ NON ☐

COORDONNEES

Responsable pédagogique

Prénom : Will

NOM : NOONAN

Téléphone : 03 80 39 57 70

Email : Will.Noonan@u-bourgogne.fr

Chargé(e) d'ingénierie de formation

Prénom : Thibaud

NOM : GARCIA

Téléphone : 06 65 95 96 62

Email : thibaud.garcia@ube.fr

Chargée de gestion de formation

A définir par la direction du SEFCA

Prénom : Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

NOM : Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

Téléphone : Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

Email : Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

INDICATEURS DE RESULTATS

(A compléter chaque année sauf lors de la demande d'ouverture d'une nouvelle formation)

TAUX DE DIPLOMATION DES PUBLICS APPRENTIS

Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

TAUX DE POURSUITE D'ETUDES DES PUBLICS APPRENTIS

Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

TAUX D'INTERRUPTION EN COURS DE FORMATION DES PUBLICS APPRENTIS

Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

TAUX D'INSERTION PROFESSIONNELLE GLOBAL DES PUBLICS APPRENTIS (à 6 et 18 mois)

Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

TAUX D'INSERTION PROFESSIONNELLE DES PUBLICS APPRENTIS DANS LE OU LES METIERS VISES PAR LE DIPLOME (à 6 et 18 mois)

Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.